

An illustration of a young boy with dark hair and large eyes, wearing a white hooded hat with red trim and a red bow. He is holding a large, brown bear. The bear is holding a white toothbrush with a red handle. A white tooth with a smiling face is floating above the boy's head. The background features yellow autumn leaves on dark branches.

**NWT Gwizhìt Nìkhwìghò'
K'èetr'ahtraa Gwì'elik
Srigòonch'uu!**

Neiva Mateus gugwìnk'oo aìtsàih • Richard Van Camp gwìdinuut'oh

NWT Gwizhìt Nikhwichò' K'eetr'ahtraa Gwi'elik Srigòonch'uu!

Copyright © Government of the Northwest Territories

Eleanor Mitchell-Firth Gwich'in Gínjik zhìt Lehteedagwidiinlih

Joanne Snowshoe lehteedagwideelyah gwits'at tr'íinjik

First published in 2020 by NWT Literacy Council

PO Box 761 Yellowknife, NT X1A 2N6

Telephone: 867-873-9262 • Toll Free: 1-866-599-6758

Fax: 867-873-2176 • Email: nwtliteracy@nwtliteracy.ca

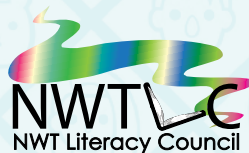
The NWT Literacy Council gratefully acknowledges the financial contributions for this project from the Department of Health and Social Services, GNWT.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or in any means, or stored in a database and retrieval system, without the prior written consent of the Government of the Northwest Territories.

Printed in Canada.

ISBN: 978-1-896472-76-8

Version: Gwich'in





Ná'aai dàì, dìneht'eh kak giniidikhii
ts'at nihkxah ch'idhaat'aii gwichih,
nihhigwichidhaa'ee ts'at nikhwighò', nikhwighò'
atłok ts'at nikhwichàa' k'eehaatraa ts'at
Nikhwighò' K'ee'aatraa Gwi'elik ejüidilih!



Zheh k'oo idilii ts'at nihkhàh jii elik ejiidilii guuzhik
diìghò' k'etr'ahtraa gwidaathii diìghò' k'etr'ahtraa
tai' kak t'iidilii ts'at aghò vikatr'ahch'uu gwi'iitsii'
fihts'ee dinyaa'aii k'iìghè' at'at ndòo nyaa'aii
gah'iidandaih.



Vik'atr'aajaa kak gweedhaa neekaii


guuzhik nikhwighò' gwiiyeendoo

gwiinzii k'eehaatrah.

An illustration of a young child with dark hair, wearing a striped shirt, leaning over a white sink. The child is brushing their teeth. A toothbrush with a smiling face is shown in the background. The background is yellow with faint outlines of various faces.

Ch'ih hàh nikhwighò'

k'ideetak srihidilyaa ts'at haazrik!

An illustration of a young child with dark hair, wearing a striped shirt, looking sad. The child is holding a brown teddy bear and a blue water bottle. A toothbrush with a smiling face is shown in the background. The background is yellow with faint outlines of various faces.

**Nighò' k'ee'tr'ahtraa gwidaatf'ii,
nighò' k'etr'ahtraa tàì' ts'at
nighò' k'ideetak gwich'ii
lèe tr'iilee nigwiniinlih?**

**At'at jùu dihiidya'ah, aghòo
vikatr'ahch'uu gwi'iitsii hìhts'ee
diniì'aih ts'at ijinlih:**

Gwiidandaii lavastaa
gwizhìt iidilii gwik'it
goo'àih, Anjoo kat akoo
diginuh.



Aii k'iighè'
gwiieendoo
gwiinzii ts'àt
nighò' k'eeahtraa
guk'agwihiindaih.




Nikhwighò'
k'ee'aatraa, iidizrik
ts'at gwik'ideetak
ch'ih hàh sriidilii k'iighè'
nikhwizhik gwizhìt srii
t'iinch'uu geenjit chit iidilih.
Tth'aih hee akòo dindi'inh.
Chan ijinlih!




Nighò' k'ee'àhtraa guuzhik
khè'ts'at ijiinlih.

Gwiidandaii lavastaa gwizhit iidilii gwik'it goo'aii,
Anjoo kat akoo diginuh. Shighò' gwiyeendoo gwiinzii
k'eehaatraa guk'agwihdaih.



Shighò' geenjit
mahsi' choo!
T'thak gwíinzii
guk'eehałtràh.

Shigò' k'ee'áłtraa, ihsrik
ts'át gwík'ideetak ch'ih
hàh srinaiłtíi k'iighè'
shizhik gwizhìt srìi
t'iinch'uu geenjit chit ihłih.



Gwiyeendoo gwiinzii
t'indi'inh. At'at duuleh lèe
nighò' k'ideetak ch'ih hàh
srinainlih? Chukwaat'at
srigòonch'uh!
Khè'ts'àt elik ejjinlih:

Gwiidandaii lavastaa gwizhìt iidilii
gwik'it goo'àih, Anjoo kat akoo
diginuh. Shighò' k'ideetak ch'ih hàh
gwiinzii srinaih'tii guk'agwihdaih.

Shighò' eenjit
mahsi' choo! Tthak
gwik'ideetak
ch'ih hàh gwiinzii
srinaihłih.



Shigò' k'ee'attraa, ihsrik ts'at
gwik'ideetak ch'ih hàh srinaihłii
k'iighè' shizhik gwizhìt srii
t'iinch'uu geenjit chit ihłih.

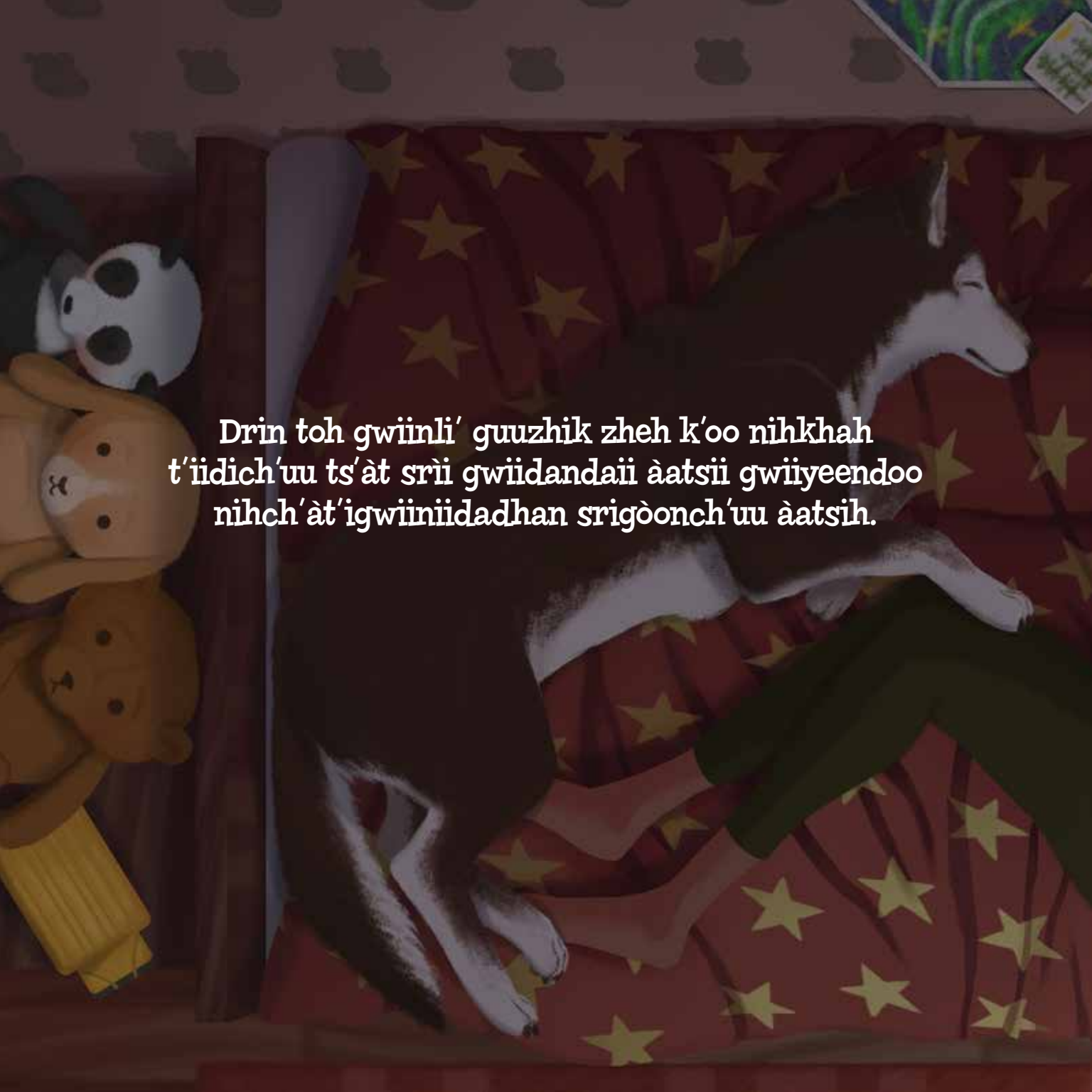


An illustration of a woman with long dark hair and a headband, wearing a purple sleeveless top and a red skirt, sitting on a red blanket with yellow stars. She is holding a blue book titled "TITRA" and looking at it. Two children, a boy and a girl, are sitting on the same blanket. The boy is wearing a white and red striped shirt and a dark hat, and the girl is wearing a white and red striped shirt and a dark hat. They are both looking at the book. In the background, there is a large brown bear's head and some yellow leaves on the left side.

At'at haazrik ts'at

"PATOOEY"

jiidinu aii guuzhik soogai
gwizhi' kablooey giheedah!

A photograph of a child's bed. A dark brown dog is lying on a red blanket with yellow stars. To the left of the dog are three stuffed animals: a panda, a light brown bear, and a darker brown bear. The bed is on a wooden floor. In the top right corner, there is a small green and blue patterned object, possibly a book or a toy.

Drin toh gwiinli' guuzhik zheh k'oo nihkhah
t'iidich'uu ts'at srüi gwiidandaii àatsii gwiiyeendoo
nihch'at'igwiiniidadhan srigòonch'uu àatsih.





Nikhwighò'
eenjit mahsi'
jìdinuh!

“Mahsi cho”

“Mársi”

“Quana”

“Kinanāskomitin”

“Máhsi”

“Haj”

“ᑕᑯᑦᑲᑦᑲᑦ”

“Quyanainni”

“Máhsi”

“Thank you”

“Merci”

Nikhwighò' k'ee'aatraa
gwiijiinchii goonlii
ts'at nikhwighò' zhit
tadeedadhat gwiinzih kwaal

NWT Gwizhìt Nikhwichò' K'eetr'ahtraa Gwi'elik Srigòonch'uu!

Nikhwitr'iinin guughò' gwiiyeendoo gwiinzii k'agahnahtyaa
geenjìt Tìicho gwats'at Richard Van Camp jii dìneht'eh
gwidinuut'oo ts'at Neiva Mateus gugwink'oo altsaii, guuvàh
t'ohch'uh. Nihkhàh ch'itr'ilt'aii, nihkhah dìneht'eh kak
tr'igiheekhyaa ts'at nihkhah t'igwiheech'aa geenjìt jii elik
gahtsaih. Nikhwitr'iinin gwiiyeendoo gwiidandaii guuzhik
srigòonch'uu nikhweenjit gahtsii ts'at zeh k'oo nihkhàh
srigòonch'uu gwiHàatsaa ts'at srii gugwiheendaii geenjìt jii
dìneht'eh tr'altsaih. Drin iindoo gwinyaa'ai' dai' nikhwichò'.